

CÔNG-NGHIÊN KIẾN CHỨC BÀI
HUYỀN - THỐC - KHÁNG
Quản lý
TRẦN-ĐÌNH-PHIÊN

La Voix du Peuple
Mỗi tuần xuất bản hai kỳ: thứ tư và thứ bảy

BẢO-QUÂN
Số 224, đường Đông-Tây, Hố
Hộp thư số 21
Giấy thép nói số 21
Giấy thép: TUNG-TRAM - Hố

Ở trong chòm
cỏ chàng thiếu
củ anh hùng.

CHUYÊN ĐỜI

Tám viên quan võ ngạch trên bị bắt từ hôm 24 Jain vừa được thả. Các võ quan đã thả võ, Xiêm Hoàng xin giúp vào việc giữ hòa bình và giữ trật tự trong nước.

(1) Tàu Philippiar cháy trong Hốdog-hải
tháng Mạt và qua đi,

Nhưng may thay, tất cả mọi người làm việc nghĩa cũng không phải toàn như vậy cả, nếu không thì ông De La Roche-Sauld còn viết những câu cách mạng thế nào nữa kia!

Nguyễn Như-Hội, giám sinh trường Quốc tử giám, bị bắt tại miền rừng núi tỉnh Lạng Yên-lương (tổng Đại diện, phủ Anson (Nghệ-an), đ. trước. Còn vợ Hội là Tôn-thị Em, cũng bị bắt ở phố An-phong (Hải-phong) Đại-hải.

Khách quan

(Tiếp theo)

Ngồi ra những án «thất tung» (con đi mất hay vợ bỏ nhà đi v.v.) cũng là phải việc số cầm máu. Thường cũng có số sinh sát, thường thư từ đến nói chuyện «thất tung», khó tìm con, người đi kiếm vợ, thường ngày thường có, mà biết quả trong 3 án, may tìm được 3. Loại có những án chồng bỏ vợ, con bỏ mẹ mà người mẹ và người vợ, lại còn có đứa trẻ khóc ngoe ngoe kia. Thường thường gọi là khó tìm kiếm tìm kiếm và con ở đâu, hằng ngày đến tới phải nhừa. Bà Hoa-si nói trước khi bà chưa làm chức vị, không biết có việc bỏ vợ hay là mẹ nhiều quá gồm như thế

H. A. dịch thuật

Các lớp nghỉ hè có đủ và bắt đầu khai giảng ngày : 27 Jun 1932.
Ai hỏi thì-lê, nhớ đính tem trả lời.

BACH-THỐN-TRÙNG

NGUYEN-TRUNG-THIỂM
đăng-xd . Đồng-h

Trị bệnh lậu chưa dứt nọc, mỗi buổi sáng tiểu tiện thấy có chất lầy-vàng nhớt, hoặc khi nhọc mệt thức đêm hay uống rượu thì chất mủ lại ra. Tại khi chữa bệnh dùng phải thuốc có chất độc nh

thần phẩm, thần-miêu vào văn, đến n
bất thường quá mà sinh ra chứng khi h
bất thường chất như đũa sắt là do khí h
đi ra, vậy phải dùng 6 loại thuốc KI
HÌNH CHỈ-THOẠI giá 5000 từ khi th
thuốc này đã phân chất tại phòng h
biên Đông-dương tại Banol ngày 15-4-3
HỒI tại TÔNG-ĐẠI-THỰ hiện, th
HỒI-SAO (Ngã-Tiêu-Dược-phòng) t
SINH HUY 44 Marseill Foch VINH

AI muốn dự-thi cũng dự
dự - thi

Trong Kim - Lai tập - chi t
dự định bày ra cuộc thi lớn,
đáp làm lòng chiêu-cổ của bà
ngay trong muôn một. Vì Kim-
bái thơ đồ của cô Giả-Thảo,
có hai bài, đáng trọng lên ba
Diệp phôi in giấy rộng giao
phát cho những người muốn
Khuyên-Diệp, thòt gởi thơ h

HIỆU VIÊN-ĐỆ

GIẤY-thép L1 : VIENDE HUE

cần phải có lời phản của tác giả đó là xác thực hay không xác thực. Em chỉ biết rằng vì tác giả vin vại ý tưởng ấy nên nghị luận không khỏi có đều thiếu lệch. Em vẫn không dám tự phụ có thể phê bình toàn cả quyển sách của hai ông Ty Phúc trong một bài báo vắn tắt như bài này. Vậy em chỉ bày một vài chủ đề được của em đối với vấn đề phụ nữ trong chiến tranh.

Bắt đầu chương này tác giả viết :
 « Trong mấy lúc này trong các phụ
 nữ giới người ta đã làm om sòm
 về vấn đề phụ nữ ». Chả nghe mấy
 chữ « làm om sòm » (faire beaucoup

(1) *Pau nữ vận động là một danh từ quá lớn, đây chỉ đáng tạm thôi, chỗ phụ nữ ta đã làm đều gì xứng với tên ấy đâu!*

trẻ đẹp người đàn ông, xem và cười nhạo đùa đi, bà miêng ra thì rống những giọng truyền lệnh, hoặc cười rủa « mèo » « khỉ » nọ kia, động cơ việc gì thì chẳng nề vai hoa giáp liền, những hàng ông chằng như vậy, tác giả là người sống trong xã hội Việt-nam, chắc không có lấy làm lạ. (Có một người không có tánh hay danh vạ, và mỗi khi đến nhà, người vạ không hề dám hỏi nhà nời. Một ngày kia thừa lúc chồng vắng, người vạ muốn đi ỷ chồng đi trăn chày trắn dòn về tới kia, bên hỏi, thì người chồng cười mà đáp : « Có chi đâu, nhiều khi tao buồn, tao chán mảy cho vui thôi »). Chuyện này là chuyện thật).

Tác giả lại muốn cho cái địa vị của người đàn bà có chồng phải ở trong gia đình (La place de la femme-mariée est au foyer), nghĩa là tác giả muốn cho đàn bà phải sống ngay cùm cụp với nồi cơm-trách cá, đừng rời ba ông tào với cặp đũa-truôi chổi chổi? Vẫn biết tác giả có can đảm giữa lúc thế kỷ hai mươi này mà bày tỏ ý kiến không dấu diếm đến gì, thật là một điều đáng khen. Nhưng tiếc vì tác giả chẳng qua là phụ họa theo cái thuyết « nam ngoại nội » mà người nay còn sót lại một ít nhà lão hủ trên hoàn cầu khó mới rai có điều thuyết trọng bái sa mạc độ thôi! O xã hội ta mà nghe một cụ đồ xưa dạy như vậy thì em không lấy làm lạ.

nhưng nay gặp cái tư tưởng kia ở dưới ngọn bút sắt của hai nhà thanh niên tác học, em thật không ngờ...
Tất cả không muốn cho dân bị ra gánh vác việc ở ngoài là vì hai cơ: một là dân bị cần phải có mặt trong gia đình để chăm nom các việc không thể phó thác cho dân ông; hai là dân bị đi ra làm việc ở ngoài có nhiều điều bất tiện.

Vả dầu thế nhứt, nói rằng có việc thích hợp với tư cách đàn bà học, cũng như có việc k'ác thích hợp với tư cách đàn ông học, đều do văn cổ; nhưng xem hiện trạng phụ nữ trên hoàn cầu thì ta có thể nói rằng không có chức nghiệp gì đàn ông gánh vác được mà đàn bà không thể đảm đương, chính tác giả cũng nhận như vậy — (trương 19). Vậy thì một mass mới chậm 18 dân cần đường chức nghiệp lại đóng mồi cho phụ nữ ta hay sao? Vả nếu bảo rằng địa vị phụ nữ là không thể thiếu trong gia đình, vậy đối với những người thờ chủ nghĩa độc thân,

Còn về điều thứ nhì em cần thắc mắc những điều em hỏi thì em nói đó — bất tiện cho phong hóa nếu không có phụ nữ chức nghiệp, nó cũng có xảy ra như thường. Cuộc đời ra của liên đoàn phụ nữ ở Pháp mà tác giả dẫn làm chứng, không đủ để bác vấn đề phụ nữ chức nghiệp. Nếu đàn bà làm ở các xưởng máy có hại về đường về sinh lý thì họ đi, thì đàn ông đi không bị hại sao? Và nếu sự sinh đẻ kém sút, sự hư thai, quái thai là lại đàn bà làm việc ở các xưởng, thì đường sinh dục của đàn ông cũng không bị đó mà kém sút sao?

Sau cùng em xin nói qua cái vị
đức của phụ nữ Pháp mà tác giả đã
đưa. Tác giả nói: về phương diện
chính trị đàn bà Pháp rất động đ
lưu mà cũng không đủ thừa g
(trường 51-52). Lại trước kia (trường
21) tác giả cũng nói: một nước như
nước Pháp mà cốt nguyên của phụ
nữ còn chưa hòa man được, điều
đấy tác giả cho phụ nữ ta suy nghĩ
Tác giả muốn đem cái gương nước
Pháp mà giới cho chị em ta và
như thế báo chị em ta hãy bỏ cái

Tác giả làm. Làm có nhiều lẽ. Trước hết dân-pụ nữ ta có bất-thị cho mấy mà nếu phải tìm một cái gương để bắt chước theo, thì thế nào cũng phải tìm cái gương người hơn ta nhiều. Nước Pháp tuy là một sáng ra tự do, bình đẳng và công lý, nhưng obu nữ Pháp...

..... Phan-lang, Na-uy,
 Áo, Đơ-ma-ch, . . . , tia-lan, An-
 Ai, Tuy-diên, Ba-lan, Đức, Tri-
 ên-khắc, Huê-kỳ, Mỹ, vậy thì nếu ch-
 em ta cần phải có một cái gương
 để coi theo, trên con đường giải
 phóng, thì phải tin ai? Hàng vạn
 Pháp-luỵ chưa được tham dự chính
 quyền, nhưng cần định vị của họ trong
 một xã hội có tiếng là giàu lòng
 lễ phép như xã hội Pháp, đã làm
 cho con em ta xa kém họ biết bao.
 Ở trong gia đình Pháp, mỗi khi có

một người khác sang, thường lau chùi uổng hay đã có con gái ra tiếp rước. Một người dân họ Pháp ở trên xe lửa, ở ngoài đường, trong đám đông dân, dân dưng cũng được trú ẩn hơn dân ông. Còn dân bà ta thì sao? Trong các loại họ đồng dân người dân bà đã không dám đến gần một mình với dân, mà cho đến ở nhà cũng còn bị coi như tội mới. Cui xem trong một bữa cơm có khách ở tại một nhà trung gia thì đủ biết. Ngồi ăn cơm thì: khách, chủ nhà (chồng), con trai, rể; còn nào vợ, con gái, cháu, đều ở dưới bếp cầm cụ nấu dọn, hoặc dưới bếp nấu cơm mà đi xuống nhà bếp, chực khi nhà trên kêu đồ ăn thì đi. Vì phong tục lệ giáo mà ta không thể đem phụ nữ ta so sánh được với phụ nữ Pháp ta vậy đó.

Xem qua hiện trạng của phụ nữ ta như vậy mà tác giả quyển « Văn đề phụ nữ Việt-nam » còn muốn đem những thuyết « khoa môn bất luận » nam nữ nội ngoại mà diễn thuyết, thật là muốn cho phụ nữ ta không ngày nào có thể ngất dần. Vì thế mà em lấy làm một dấu không ngờ sau khi đọc quyển sách Ky-Nhưng em xin thưa cùng hai ông-Trần-thiện-Ty và Bái-thế-Phước một lời chối: Dầu hai ông hoặc em có muốn hoặc không muốn, trái đũa phải chạy thì nó cứ chạy, nếu « số phận » của chị em chúng em mà phải do đời phụ thuộc dưới quyền của đàn ông cai trị, thì chúng em phải chịu vậy; bằng chúng em có thể tiến được bước nào mà một ngày ta chọn vai thích rách với chị em các nước, thì dầu ai có không muốn cũng không thể ngăn gài đôi mảy, kìm chúng em không cho tiến được.

DANG TÂN nữ sĩ

BẢNG TÂM ĐỒ SÌ

CỎ NĂM-PHÍ!!! PHƯỚC-CƯƠNG!!!

Đen hát Cải lương Nam-kỳ «PHƯỚC-CƯƠNG» đi dự cuộc Đua-sân quốc-tế
thuộc địa Paris mới về, vừa rồi đã ra Bắc-kỳ, nay về Trung-kỳ.
ngày 27 Juillet 1932 sẽ ra mắt đồng-bào tại HUẾ
Đạo kép hay, áo quần tuyệt đẹp, tranh cãi hốt, tưởng có giá-trị, sắp đặt
trưng bày là gánh hát «PHƯỚC-CƯƠNG» đã làm cho nghề mỹ-thuật nước
Nam được về vùng khắp các nước lớn ở trường Đấu-sân Paris vừa rồi. Các
báo rất ngợi khen.
Có địa điểm như cho: Vua, Dục Giám-quốc, Hoàng-tử, Công-chúa và các
quan Đại-tiểu các nước xem. Đưa Hoàng-thượng Đại-Duyệt có ban khen gởi
«PHƯỚC-CƯƠNG» nghề mỹ-thuật không kém các nước.
Xin chờ bỏ qua dịp hiếm có.

PHƯỚC-CƯƠNG

PHÚ-YÊN

QUẢNG NAM

Μαθησιν

1) Anhang

Biết rõ.

PHÂN-THIẾT

Trình-Tường

Từ hôm tháng giêng Annam lại
đấy, có hai tên: Thuận Nhường dân
hàng Tân xuân và Bắc-Thiên dân (tên
Lại-an (hai tên này trước đi lính
gián) thường hay lên miền nhà quê
trở lại nhà Sáu Mũi (đang Bình
hương, tên này trước có an), rồi
chấp thôn quê, giả làm kiểm-lan

Hàng
BÁN HẠ GIẢ
Nếu quý ngài 42 mua thử hàng
chàng tôi một lần thì chắc quý ngài sẽ
thông qua nhà hàng chúng tôi vì chúng
tôi luôn bán thiệt thà và tiếp rượu rất
lịch sự. Vào, ra thông thả
tiệm BOMBAY (N. BAGAMAL)
123, rue Paul Bert - HUE.

Dịch ra quốc ngữ, trên đất thành ca, kẻ ra các bệnh, dưới kẻ đơn thuốc, vừa chữ quốc ngữ, lại vừa chữ nho, bệnh nào thuốc ấy, thật rất tinh tường, có 372 cái đơn thuốc chữa chữa đủ hết các chứng bệnh người lớn trẻ con, dùng rất công hiệu. Ai có sách này cũng như có thầy lang đại danh sư ở trong nhà vậy. Khi nào có bệnh thì tự xem sách kẻ đơn lấy thuốc mà dùng thật rất tiện lợi. Ai biết quốc ngữ là kẻ đơn được. Giá một quyển 150.

TRẦN-ĐỨC-ẢNH
57 phố Định - Tân - 57
TONKIN NAM-DINH

dọa nạt này họ đề kiểm ăn. Nghe bọn ấy có dọa Huỳnh-Hữu ở ngụ làng Bình an 55\$00; hương mục Sủ, làng Bính an, mất 10\$00; bà Cầm làng Tân xuân mất 21\$00, (vì mấy người này có chột một đôi mắt của mấy người làm chỉ không kể xiết. Hề ai có làm nhà thì chúng nó đến xuong đội kiểm làm, biên bài chỉ, dẫn người về nhà bằm dọa lấy tiền. Mới hôm tháng ba đây, chúng nó đến bằm bà Ngô ở làng Phú Bình dọa sáo đó, mẹ con bà Ngô chạy được một số tiền, nhưng bọn ấy chột lì, đòi gồng cùm giết quan. May được anh họ giong đến cứu, rồi bắt giải phủ. Nhưng không biết tại sao sau đó ít ngày bọn ấy lại được thưởng dụng rảo xôm như thường. Quan trên nên trù cái nạn ấy cho.

Rõ chuyện lai cảo.

138-140, Boulevard Tồng-dốc-Phương
CHOLON

Bản hiệu bản ai và bản lễ đủ các thứ hàng Tàu, hàng Thượng-hải, nhuộm là: len, lụa, tơ, cừm-chun, cừm-chưa v. ... Hàng thiết lốt, thiết đen, hàng nhuộm đen mực đen rách không hề sơ phai trở. Bản lễ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhứt-bổn v. ... Khấn dội đầy rút và thêu nhiều kiểu, nhuộm màu thiết đẹp.

Trữ bán ai và lễ đủ các thứ màu nhuộm của Tây hiện +teinture idéales danh tiếng thuở nay ở Nam kỳ.

Hành hộp hũ, suite + kim-thời + của bản hiệu chế tạo khác nhau các balacis mélanges choisis của Tây, được nhiều người khen ngợi. Bán lại mỗi hộp 0\$78 tại bản hiệu (mua ai có huê hồng).

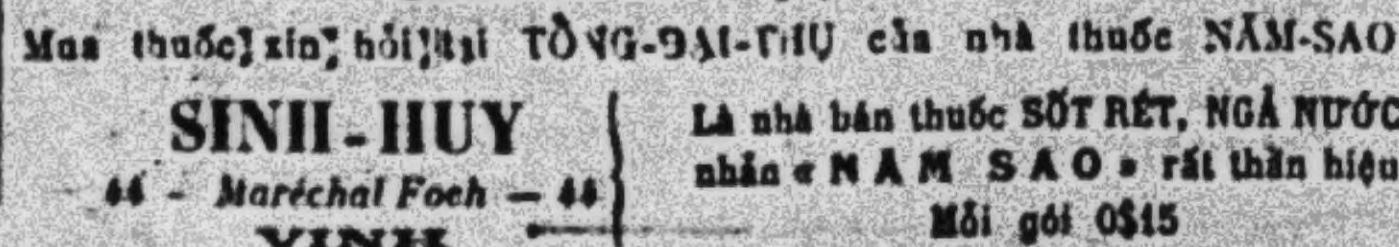
Ở Bắc-kỳ có bán ở hiệu Quảng-vạn - Thành Nội hóa N° 129 Bonnes Haiphong, giá mỗi hộp là 0\$30.

Bản hiệu buôn bán cả mấy chục năm cùng các tỉnh Trung-kỳ và Bắc-kỳ.

Ở xa xin viết thư và thường ghé.

TÂN-LỢI

134-140. Bđ Tổng đốc Phương -- CHOLON



NOTHING IS

... (faint text) ...

Thí nghiệm Đông dương tại HANOI
ngày 15 AVRIL 1932.

hải NAM SAO - rất thần hiệ
Mỗi gói 0\$15

Ước 6 lạng thì khó hân, hết 1200, trừ ngoài
Thư và mandat gửi cho M. NGUYỄN-XUÂN-DƯƠNG
N° 123, phố Khách, NAM ĐỊNH (Tonkin)

Phương thuốc QUÝ NHẤT TRÊN ĐỜI!
GIÚP BẠN THANH-NIÊN!
về chừng
Di-tinh — Mộng-tinh — Hoạt-tinh !
Bại-thận ! Đau lưng ! Mỏi vai !
Hỏi cho được:

Tại hiệu SINH-HOÀ

Tám hội thể dục ở Vinh !
Toàn dùng BALLON réglementaire
 có dấu hiệu SINH-HUY -- VINH là vì : chắc chắn !
 da tốt ! khâu kỹ ! tròn ! không nặng quá ! không
 nhẹ quá ! giá rẻ : 6\$80 cả Vessie !
Hội nào muốn đặt Maillot ???

Bệnh quỳ đã có thuốc tiên!!

[illegible]

Trung-Bắc lương-kỳ

Thưa các Ngài,

Được lòng qua yêu của các ngài đã chấn hưng cho công nghệ của bản hiệu được thịnh đạt, vậy lòng nhớ ơn của bản hiệu đối với các ngài không phải là không to vậy. Song không biết lấy chi mà tạ ơn.

Vậy bản hiệu xin lấy chữ «*Trang-tin*» mà tạ ơn các ngài nghĩa là lúc nào các ngài chiếu cho đến bản hiệu chúng được vui lòng. Nay bản hiệu lại mới mở thêm một chi điểm đặt tên là AN-PHƯƠNG ở Avenue de Massé ở Touraine Marché, Hiệu AN-THÀNH và AN-PHƯƠNG lúc nào cũng có nhiều da lý, kiềng mới, đồ Ushida, giấy giấy máy (Fermature Eclairée).

TONKIN — 37 Phố Hàng Đào — HANOI

Có Catalogue biến các ngày ở xa và các ngày mua hàng của bạn hiện từ 10\$00 trở lên thì không phải chịu tiền cước phí chi cả. **An - Thành**

Nhật được Tán thua là bởi tại sao? Thua là tại quân, Tán nhiều người nghiên thuốc phiện, trong người không được mạnh khỏe.

nên không dịch nổi quân Nhất. Nay chính phủ Tàu có nhờ bản hiệu chế cho một thứ thuốc cải nha-phẩm thật hay để quân lính dùng cho khỏi ngứa, nên bản hiệu già công nghiên-cứu những sách Đông Tây y học, xét bệnh lập phương chế ra một thứ thuốc cải nha-phẩm, đặt tên là « VÂN-MINH GIỚI-YÊN HOÀN », uống vào rồi miệng không mủi không sinh bệnh, uống độ hai tuần, bệnh thì hẳn lẹ là hết bệnh ngứa, nếu không đủ được thời trả lại tiền khi mua phải nói rõ là nhiều hay ít, có lại bệnh chỉ không, người trước hay yếu, để tôi chế thuốc cho hợp với bệnh gọi đã bỏ xong, còn ngại nào trong người không có bệnh chi, day có bệnh ngứa, tôi mua thuốc đã chế sẵn ở bản hiệu hoặc ở các nơi đại lý của bản hiệu cũng vậy. Thuốc « VÂN-MINH GIỚI-YÊN HOÀN », bạng nhất 5300, nhì 3500, ba 2500, bạng tư 1500 một chai, người nào muốn cho người thêm sức khỏe trong khi bỏ hút nên dùng thêm thuốc bở 2500 một hộp.

Có hạn thuốc tím là 1300, thuốc lậu 1300, chiết nọc 1350, hay nhất thế giới, và các thuốc dân ông, dân bà, con nít. Khi các này cần thuốc chỉ xin gọi thợ kẻ bệnh cho mình bạch.

Đề bài cho chủ-nhân : **M. Trần - đắc - Sử**
V. 38 rue des Bains HANOI

M. Trần - đặc - Sử
38, rue des Bains, HANOI

DICTIONNAIRE GÉNÉRAL: HUYNH-TRUC-KHANG

... ..

2004